

**Ministry of Higher Education
and Scientific Research
University of Basrah**

ADAB AL-BASRAH Journal

**A Quarterly Peer-Reviewed
Scholarly Journal
Issued by College of Arts**

ISSN 1814 – 8212 (Print)

ISSN 2788 – 6034 (Electronic)

Editorial Board

Prof. Zeineb Sami Hawel / Editor-in-Chief / University of Basrah - Iraq - Translation
Asst. Lect. Lamyia Rasheed Al-Ali / Managing Editor / University of Basrah – Iraq - Translation Studies

Editorial Board Members

Prof. Dr. Ahmed Hayyawi Mahjar Alsaad / University of Basrah – Iraq - Arabic Language and Literature
Prof. Dr. Nadhim Resham Ma'tuq / University of Basrah - Iraq - Modern and Temporary History
Prof. Dr. Maha Essa Fattah Al-Abdullah / University of Basrah – Iraq - Philosophy
Prof. Dr. Ali Abdul Samad Khudhayyir / University of Basrah - Iraq- Information and Knowledge Technologies
Prof. Dr. Ghani Rissan Jadder / University of Basrah – Iraq - Private law
Prof. Dr. Alya Mohammed Al-Rubai'I / University of Duhok - Iraq- Translation
Prof. Dr. Hala Kh. Najim Al-Uqaidi / University of Mosul -Iraq- Translation
Prof. Dr. Robert Fothergill/ York University/ Canada/English Theatre
Prof. Dr. Hind M. Al-Torki / Princess Nourah University /Saudi Arabia - Ancient History
Prof. Dr. Basheer A. Kirdosi / Emir Abdelkader University/ Algeria- Islamic Thought
Prof. Dr. Mizgain M. Hassan/ University of Duhok - Iraq- Human Geography
Prof. Dr. Alaeddin A. Hussain/ University of Manchester / United Kingdom- Applied Semantics and Translation
Prof. Dr. Zahir B. Al-Qaisi/ Sultan Qaboos University- Oman-Civilization and Archaeology Associate
Prof. Dr. Neil Sadler/ University of Leeds – United Kingdom-Translation Studies
Asst. Prof. Dr. Adel Abdul Ameer Al- Zair / University of Basrah- Iraq- Human Geography
Asst. Prof. Dr. Ali Abdulhameed Faris / University of Basrah –Iraq- Linguistics (English)
Asst. Prof. Dr. Iman Ali Ahmed Al – Rashed / University of Basrah- Iraq- Studies in English Language
Asst. Prof. Dr. Ali Almannan / Hamad Bin Khalifa University – Qatar- Translation Studies
Lect. Dr. Ruqaya S. Al- Taie / University of Basrah- Iraq- Translation
Dr. Ihab Badawi / University of Leiden – Holland- History of Islamic Arabic Thought

Assistant/Electronics

Asst. Prof. Dr. Mohamed A. Al- Husain (Linguistics) / English

Proof readers

Asst. Prof. Dr. Muhammed Qassim Zboon / University of Basrah - Iraq - (English Language)
Lect. Dr. Firas Hasan Ali Al- Kinani / University of Basrah - Iraq- (Arabic Language)

Administrative Members

Mrs. Fatima Rafid Abdul-Jaleel	University of Basrah /College of Arts
Mrs. Maha Ali Jabbar	University of Basrah /College of Arts
Mrs. Ola Ghassan Samed	University of Basrah /College of Arts

Publishing Terms & Conditions

- The journal is concerned with publishing original research and scholarly articles in the domains of Literature and Language for both Arabic and English, History, Geography, Information and Knowledge Techniques, Philosophy, Translation Studies (Arabic & English), Sociology, and other humanities disciplines.
- The research must be original and should not have been previously published, either as a paper or in electronic format, in any other journals or conference sessions.
- The editorial board has the right to make the proper modifications wherever necessary.
- Drafts are not to be returned whether published or not.
- The journal is not to be held accountable for the views advocated in the published papers.
- The research is required to have a minimum of 20 pages and maximum of 30 pages.
- Abstracts of around 100-200 words in Arabic and English are required to introduce the research and provide research keywords in both languages of about 4-7 words.
- The research must be submitted on a CD in Word format along with three printed copies (A4 size paper). To facilitate the formatting process, the research paper should be sent to the publisher as an MS Word document, especially if it includes charts, figures, equations, diagrams, tables, etc.
- Research formatting as follows: Font type Sakkal Majalla. Font size: 16 Bold for research title, 14 Bold for author name and affiliation, 14 Bold for main headings within the research, 14 Regular for paragraphs and body text, and 12 Regular for margins, using APA Style.
- For more information, please visit the Journal's website or send us an email:

www.basradab.edu.iq

basrahadab.journal@uobasrah.edu.iq

CONTENTS

Page	Topic
English Language & Literature - Translation Studies	
1- 35	Assessing the Translation of Conceptual and Cultural- Specific Expressions in Contemporary Iraqi Fiction Res. Zainab Jamal Hassan Prof. Dr. Jasim Khalifah Sultan Al-Maryani Department of Translation / College of Arts / University of Basrah
36-48	When Science Speaks Arabic: Borrowing and Rankshift in the Arabic Translation of the Demon-Haunted World Asst. Lect. Shaymaa Abdulzahraa Rukhis Department of Translation / College of Arts / University of Tikrit
49-91	The Impact of Culture on Translating Legal Documents in Iraq Res.Tabarak Jassim Hashosh Prof. Zeineb Sami Hawel Department of Translation / College of Arts/ University of Basrah